

牛津

OXFORD

英语同义词
学习词典

Oxford Learner's
Thesaurus

A dictionary of synonyms

英汉双解版

商务印书馆
The Commercial Press

牛津大学出版社
Oxford University Press

Oxford Learner's Thesaurus

A dictionary of synonyms

牛津英语同义词 学习词典

英语原文版

总编辑：Diana Lea

编辑：Jennifer Bradbery

Richard Poole

Helen Warren

英汉双解版

翻译：孟庆升

刘常华

李旭影

赵海涛

审订：张敬源

何伟

商務印書館
The Commercial Press

OXFORD
UNIVERSITY PRESS
牛津大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

牛津英语同义词学习词典:英汉双解版/(英)莉(Lea,D.)
主编;孟庆升等译.—北京:商务印书馆,2014
ISBN 978-7-100-10526-2

I.①牛… II.①莉…②孟… III.①英语—同义词
词典—英、汉 IV.①H313.2-61

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第321353号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

NIÚJĪN YĪNGYŪ TÓNGYÍCÍ XUÉXÍ CÍDIǎN
牛津英语同义词学习词典
英汉双解版

出版:商务印书馆

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

牛津大学出版社(中国)有限公司

(香港鲗鱼涌英皇道979号太古坊和城大厦东翼18楼)

国内总发行:商务印书馆

中国香港、澳门、台湾地区以及世界其他地区

总发行:牛津大学出版社(中国)有限公司

印刷:山东鸿杰印务集团有限公司

ISBN 978-7-100-10526-2

2014年4月第1版

开本 880×1230 1/32

2014年4月第1次印刷

印张 52½

定价:109.90元

OXFORD
UNIVERSITY PRESS

English text originally published as Oxford Learner's Thesaurus - A dictionary of synonyms by Oxford University Press, Great Clarendon Street, Oxford © Oxford University Press 2008

This English-Chinese edition published in association with The Commercial Press for distribution in the mainland of China only and not for export therefrom

本词典由商务印书馆和牛津大学出版社联合出版，其中商务印书馆负责中国大陆地区的出版发行，牛津大学出版社负责中国香港、澳门、台湾地区以及世界其他地区的出版发行。此简体字本只限中国大陆地区销售，不得出口。

Copyright © Oxford University Press (China) Ltd and The Commercial Press 2014

Oxford is a registered trademark of Oxford University Press

The Commercial Press has made some changes to the original work in order to make this edition more appropriate for readers in the mainland of China

商务印书馆对原书进行了个别修改，使其更符合中国读者的需要。

本书版权为牛津大学出版社所有。若非获得本社书面允许，或能援引清晰的法律条文为据，或取得适当的复印版权机构认可，不得用任何方式复制、在检索系统中保存及传播本书任何部分的文字和图片。如需翻印本书作其他用途，须事先致函下址向牛津大学出版社版权部查询。

ISBN 978-7-100-10526-2



请注意识别

此扉页用含有商务印书馆注册商标的特制防伪纸印制，有这种扉页的《牛津英语同义词学习词典》(英汉双解版)是正版图书。

出版：商务印书馆

北京王府井大街36号(邮政编码100710)

牛津大学出版社(中国)有限公司

香港鲷鱼涌英皇道979号太古坊和域大厦东翼18楼

印刷：中国

中国大陆地区总发行：商务印书馆

中国香港、澳门、台湾地区以及世界其他地区总发行：

牛津大学出版社(中国)有限公司

Acknowledgements

We would like to thank the following for their permission to reproduce photographs and illustrations: comstock 1512 (reading from scripts)

Corbis 1510 (visitor to hospital), 1510 (ill in bed, girl with doctor)

Corel 757 (light fitting)

David Eaton/OUP 753 (bottle with cork, bottles),

906 (jars, yogurt and cream, ketchup),

912 (baking tins), 720 (honey)

Digital Vues 1510 (paramedics)

Digital vision 1518 (presentation), 1520 (reporter)

Eyewire 1518 (businessmen meeting)

Getty Images 418 (envelopes)

Hardlines 132 (pin)

Hemera Technologies Inc. 75 (sports trophy, trophy,

medals, medal with ribbon), 143 (american

single-decker bus, articulated lorry, coach

with flame design, hatchback car, jeep, lorry,

muddy van, old-fashioned double-decker bus,

pickup truck), 154 (armchair, bench, child's

car seat, deckchair, highchair, pew, sofa, stool,

straight backed chair, throne, wheelchair),

717 (carving knife, dagger, flick knife, knife

with black handle, machete, meat cleaver,

penknife, scalpel), 757 (chinese lantern, clip

light fixture, desk lamp, lantern, table lamp),

418 (A4 files, cardboard folder, card folder

with tab, clipboard, plastic folder with elastic,

ring binder), 1283 (girl with backpack, holdall,

leather handbag, metal trunk, rucksack,

suitcase, suitcase with wheels), 1516 (protest)

Ian McCaughreen/OUP 510 (man with wrinkles),

510 (folded paper), 510 (creased shirt)

Image Source 1516 (people shouting)

Karen Hiscock/OUP 708 (road junctions)

Mark Dunn/OUP 330 (charts x3)

Martin Shovel/OUP 81 (leg in plaster),

95 (crouching, kneeling, man bending,

squatting), 251 (sneezing, sore throat),

286 (cartoon of cafe)

Michael Woods/OUP 132 (buckle, Velcro, button,

zip, shoe lace), 1130 (wire)

OUP 79 (barbecue, chef, frying, grill, roasting

in oven, toast), 95 (ducking), 132 (chain,

drawstring, safety pin, trunk with metal

corners), 277 (curved line, crescent, arches,

circle segments, loop of rope, parabola),

330 (wavelength, line graph), 720 (suitcase

with stickers, beanie), 749 (books), 753 (bin,

highlighter, marker pen, pan lid and chocolate

box lid), 899 (oven, microwave), 906 (can of

cola, cartons, cookies, pack of cigarettes and

gum, tins, tubs, toothpaste), 912 (pots and

pans), 1130 (dressing gown, rope, needle and

thread, ball of string), 1188 (handsaw, rocks,

scissors, steak knife), 1283 (plastic bag),

1432 (wallet, purse), 1518 (interview),

1520 (watching tv)

Photodisc/Getty 1508 (maths test, school,

students in a library, girl winning prize),

1512 (children playing, painting a canvas),

1514 (beach at sunset, flags, supreme court,

baby), 1518 (newspaper, scales), 1516 (Arlington

National Cemetery, karate), 1512 (football,

hammock), 1520 (sale advert, news reader, rack

of newspapers),

Stockbyte/Getty 1508 (bored boy)

Tech graphics/OUP 749 (three seater sofa, set of

drawers)

Text capture, processing and typesetting by

Oxford University Press

牛津英语同义词学习词典

(简体汉字本)

出版前言

本词典为《牛津英语同义词学习词典》(Oxford Learner's Thesaurus — A dictionary of synonyms)的英汉双解版,由商务印书馆与牛津大学出版社合作出版。

作为世界上第一部学习型英语同义词词典,本书在编排上突出“学习型”特色,省却同义词词典使用者查阅其他词典的麻烦。词条结构的设置本着“由略至详”的原则,以提高查得率,节省检索时间。见词知义者可从同组词中自行选择合用的词;若不能确定,可根据所处语境,从下方“句型和搭配”中选词,亦可根据“词义标尺”选取词义强弱适宜之词;若仍不能决定,可进而查阅各词的释义、例证、语法标识等;最后还可求助“辨析”及“注释”里的详细解说。派生词、反义词、参见项等特色栏目,或加深读者认识,或丰富表现手段,亦是“学习型”特点的进一步体现。

为方便中国读者使用,我馆在引进该书的英语版之后,又推出其英汉双解版,汉语译文力求准确,必要时加入括注,以体现同义词之间的差别。

希望我们的工作能为读者提供帮助,也希望读者的反馈能令我们受益。

商务印书馆

2013年6月

Guide to Thesaurus Entries 词条用法说明

headword 主词目
the most frequent synonym in the group
本组同义词中最常用的词

part of speech 词类

some words have separate entries for different parts of speech, for example **WORK noun** and **WORK verb**. Entries for different parts of speech always follow each other in this order: **noun, verb, adjective**.

有些词有多个词类。词类不同，词条也不同。如 **WORK verb** 和 **WORK noun** 独立出条。不同词类按名词、动词、形容词的顺序列出。

fast *adj.* See also the entry for **QUICK** 另见 quick 条

fast · quick · high-speed · brisk · supersonic · express

These words all describe things and people moving or doing things with speed. 这些词均表示迅速的、敏捷的、快速的。

下图显示这些词所表达迅速的程度

fast	high-speed	supersonic
quick	express	
brisk		

PATTERNS AND COLLOCATIONS 句型和搭配

- ▶ to be fast / quick at doing sth
- ▶ a fast / supersonic speed
- ▶ a fast / quick / brisk movement / pace / walk / run
- ▶ quick / brisk footsteps
- ▶ a fast / quick reader / worker / learner / rhythm
- ▶ a fast / a high-speed / an express train / link
- ▶ a fast / a high-speed computer / modem
- ▶ a fast / an express bus / coach / lane
- ▶ very / quite / fairly fast / quick / brisk

fast moving or able to move with speed; able to do sth with speed; producing or allowing fast movement 迅速的；敏捷的；头脑灵活的；可供快速运动的：She loves driving fast cars. 她喜欢开快车。◇ Are you a fast reader with the ability to retain the key points? 你能不能在速读的同时记住要点？◇ These are complex programs needing very large and fast computers. 这些程序很复杂，需要运行速度快的大型计算机。◇ It's a very fast road and people do not realize what speed they are doing. 这是条快车道，人们没有意识到自己的速度有多快。 **OPP slow** → SLOW

▶ **fast adv.**: Don't drive so fast! 别把车开这么快！
◇ I can't go any faster. 我不能走得更快了。

quick moving or doing sth fast 敏捷的；迅速的：He's a very quick worker. 他干起活来特别快。◇ The kids were quick to learn. 那些孩子学东西很快。◇ She was quick (= too quick) to point out the mistakes I'd made. 她总迫不及待地挑我的错。◇ Her quick hands suddenly stopped moving. 她敏捷的双手突然停下不动了。◇ Try to be quick! We're late already. 尽量快点！我们已经晚了。 **OPP slow** → SLOW

▶ **quickly adv.**: She walked away quickly. 她迅速走开了。

synonym group 同义词
the synonyms of the headword, listed in order of frequency
同组各词按使用频率顺序列出

synonym scale 词义标尺
shows all the words in the group in order of strength, from the weakest to the strongest 按词义由弱渐强顺序显示同组各词

general definition 共有义
the general meaning of all the words in this group 本组同义词的共同含义

patterns and collocations 句型和搭配
shows the prepositions, structures and words that typically combine with two or more synonyms in the group 列出通常与本组同义词中两个或多个词搭配的词语或结构

individual synonyms 副词目
each word in the group, in order of frequency, has a mini-entry of its own, with all the information you need on meaning and use 本组同义词中各词按使用频率顺序列出，均有各自的小词条，全面提供读者需要的词义和用法信息

derivative 派生词
a word from the same family, but with a different part of speech 属于同一词族但词类不同的词

opposite 反义词
tells you the opposite of this word, and which entry to go to in order to find out more about this opposite and its synonyms 显示该词的反义词，以及该查阅哪个词目以便详细了解该反义词及其同义词

出版说明 (繁体汉字本)

本词典以《牛津高阶英汉双解词典》(第7版)为蓝本,在保持原书优点的基础上,根据中国读者的需要,进行了全面的修订和补充。修订后的词典在保持原书“双解”特色的基础上,增加了许多新词、新义、新用法,并对原有的一些词目进行了重新编排。词典在编排体例上也进行了全面的修订,力求做到编排科学、检索方便、使用便捷。词典在编排体例上也进行了全面的修订,力求做到编排科学、检索方便、使用便捷。词典在编排体例上也进行了全面的修订,力求做到编排科学、检索方便、使用便捷。

note 辨析

compares and contrasts two or three words from the group to help you understand exactly what the differences are

比较同组的两个或三个词语,帮助读者准确理解各词之间的差别

dictionary of equivalents

grammar and usage labels

语法和用法标识
see pages 1628–1630 for a full list of labels and what they mean 见 1628–1630 页标识及其含义的完整列表

NOTE 辨析 FAST OR QUICK? Fast is the usual word when you are talking about travelling, especially in a vehicle. *fast 通常指行进的速度快,尤指车辆的速度快: *a quick car/road* ◇ *Don't drive so quickly!* A person who is able to do sth with speed may be **fast** or **quick**. *fast and quick 均可形容人动作迅速或头脑灵活: *a fast/quick reader/worker/runner/thinker/learner/brain* 阅读速度快的人;干活快的工人;跑得快的人;思维敏捷者;学东西快的人;灵活的头脑 However, **fast** is NOT used in other expressions when sb does sth in a short time. 不过,fast 不用于其他表示迅速、敏捷的用法中: *The kids were fast to learn.* ◇ *Try to be fast!* *We're late already.* See also the entry for QUICK 另见 quick 条

high-speed [usually before noun] that travels, works or happens very fast 高速的;高效率的;迅速的: *We are talking about a network of modern highways, high-speed trains, airports and air routes.* 我们谈的是一个由现代高速公路、高速列车、机场和空中航线组成的网络。◇ *There should be a large market for cheap high-speed modems.* 便宜的高速调制解调器应该有很大市场。◇ *A police officer was injured during a high-speed chase across two counties.* 一名警察在跨越两部的高速追逐中受了伤。

brisk moving fast, especially on foot (尤指步履)快的,敏捷的: *We went for a brisk walk before lunch.* 我们午饭前步履轻快地散了会儿步。◇ *They set off at a brisk pace.* 他们迈着轻快的步伐上路了。
▶ **briskly** adv.: *He walked briskly down the street.* 他步履轻快地沿街而行。

supersonic /,su:pe'sɒnik; ,sju:; AmE su:pə-'sɒnik/ faster than the speed of sound 超声速的: *Until then, no aircraft was capable of supersonic flight.* 直到那时,任何飞机都不能作超声速飞行。

express [only before noun] travelling very fast; sent or done very quickly 特快的;快速的;快递的: *An express coach runs once an hour from the airport.* 快速长途汽车每小时一班,由机场开出。◇ *We provide express delivery services seven days a week.* 我们每天都提供快递服务。① **Express** is used to talk about transport and other services. *express 用以描述交通和其他服务行业。

cross-reference 参见项

tells you about another word or entry in the thesaurus, that is connected with this one 引导读者查阅本词典中的相关词或相关词条

pronunciation 读音
is given for more difficult words (see page 1631 for more information) 较难读的词条给出注音(详见 1631 页)

note 注释
gives extra information about one particular word 就某一词条给出更多信息

出版说明（繁体汉字本）

学习英语，自然希望能够提高运用英语的能力，包括措辞得体，行文练达。对于母语不是英语的学生来说，掌握词汇是英语学习重要的一环。所谓“掌握”词汇，对初阶水平或刚提升至进阶水平的学生来说，会念会拼，懂得词语的意思就是。但随着本身英语水平的一直提高，学生还要深入了解词义，对意义相近的词加以辨析，提高运词遣字的能力，在不同场合能写或能说出得体的英语。要辨析词义，一般来说，参考综合性英语词典的用法说明栏目最直接最方便。

英语 synonym 一词一般译作“同义词”。但不管是英语还是汉语，意义完全一样的词语并不占多数。所谓同义词，更多是指词义相近的词语。此外，在不同的语境下，词的含义和使用方式也会产生变化。因此，要学好英语，掌握意义相近的词语在用法上的细微差异便十分重要。尽管现代一些英语词典在编写时已经非常全面地照顾母语不是英语的读者的学习需要，然而囿于篇幅，不免见遗。这时候，学生需要查找同义词词典。

有见及此，英国牛津大学出版社的词典专家经过深入调研，针对母语不是英语的人学习英语的需要，编纂全球首部学习型同义词词典——《牛津英语同义词学习词典》(Oxford Learner's Thesaurus—A dictionary of synonyms)。

《牛津英语同义词学习词典》突破了过往同义词词典简单罗列词语的窠臼，充分体现学习型词典的优点，提供释义、例证、搭配、注释、辨析、反义词、派生词、语法标识、语域说明等全方位的英语学习内容，编排得宜，词条设计方便查找，是极为实用的英语学习参考书。本书的英语原版曾入围英国文化协会英语教学创新奖 (British Council UK ELT Innovation Award)。

有别于常见的英语同义词词典，《牛津英语同义词学习词典》的内容设计尽量照顾不同程度的英语学习者。词条一开始先按使用频率列出同组的同义词，以及它们的共有义或适用范围。某些词条更设词义标尺，简明而直观地说明各词的词义强弱。水平高的读者看完这部分，大概已经晓得哪个或哪些词语切合自己的需要。之后列出通常与该组同义词搭配的词语或结构，帮助读者从中分辨易混淆词语的区别。要是仍然拿不准同组所有或部分同义词的词义或用法，词条最后还逐一列出同组词的释义、例证、语法标识等一般词典必备的解说，并附辨析、注释、派生词、反义词等供深度延伸学习的内容。

由上可见，《牛津英语同义词学习词典》在传统英语同义词词典的基础上采用了先进科学的编纂方法，如设置词义标尺和语法标识、从语料库中精选例证、分别详细解说各个同义词的词义和用法，从而减轻翻查一般英语/英汉词典的负担。

此外，为提高英汉双解版的编译质量，特邀专家学者组成编辑委员会，对词典的体例、版式、翻译等提供专业的意见。

本词典是英语同义词词典发展上的一大创新，既包含充足的信息，亦能解读读者之惑，在此诚心推荐给广大读者。

词典编辑工作繁复琐碎，疏漏之处在所难免，尚祈广大读者不吝指正为感。

牛津大学出版社（中国）有限公司
二〇一二年五月

Advisory Board and Editorial Team

顾问及编辑人员名单

English Edition 英语原文版

Advisory Board 顾问小组

Dr Keith Brown

Prof Guy Cook

Dr Alan Cruse

Ruth Gairns

Moira Runcie

Prof Gabriele Stein

Dr Norman Whitney

Prof Henry Widdowson

Chief Editor 总编辑

Diana Lea

Editors 编辑

Jennifer Bradbery

Richard Poole

Helen Warren

English-Chinese Edition 英汉双解版

Publishers 出版人

Ben Mak 麦嘉隆

Yu Dianli 于殿利

(简体汉字本)

Advisory Panel 编委会

Zhuang Yichuan 庄绎传

Xu Shigu 徐式谷

Cui Yonglu 崔永禄

Zhang Jingyuan 张敬源

He Wei 何伟

Meng Qingsheng 孟庆升

Reviewers 审订

Zhang Jingyuan 张敬源

He Wei 何伟

Translators 翻译

Meng Qingsheng 孟庆升

Liu Changhua 刘常华

Li Xuying 李旭影

Zhao Haitao 赵海涛

Oxford University

The Commercial

Press (China)

Press (Beijing)

牛津大学出版社 (中国)

商务印书馆 (北京)

Managing Editors 策划编辑

Franky Lau 刘浩贤

Zhou Xin 周欣

Luan Qi 栾奇

Executive Editors 责任编辑

Kelly Li 李洁萍

Liu Tong 刘彤

Editors 编辑

Harry Yu 于海江

Du Maoli 杜茂莉

Sophia Loh 罗兆欣

Li Jun 李君

Hommy Zhang 张皓渺

Liu Junhuai 刘军怀

Cathy Wang 汪纯子

Luo Pingyan 罗平岩

Windy Wong 黄雪孟

Qie Yifan 邴一帆

Benny Chan 陈文浩

Wu Bing 吴冰

Yang Ji 杨冀

Proofreaders 校对

Billy Wan 温沛恒

The Commercial

Clement Chak 翟善铭

Press (Beijing)

Proofreading Team

商务印书馆校对科

徐式谷序

《牛津英语同义词学习词典》(以下简称 OLT) 英汉双解版就要面世了, 我读了这部词典的清样, 为中国英语学习者又将获得一本非常有用的新型工具书而感到庆幸。

对于英语非其母语的中国读者来说, 能够熟记并正确运用适当数量的同义词, 是提高英语说、写、译水平的一项基本功。设想一下, 一个学英语的人如果不能掌握丰富的同义词词汇, 不能正确运用具有不同搭配要求、语体差异和感情色彩的同义词, 如何能用英语写出好文章? 如何能做到用英语会话时谈吐得体? 又如何能为汉语文本提供准确而生动的英语译文? 英国语言学家詹姆斯·弗纳尔德 (James Fernald) 在其所著《富有表现力的英语》(*Expressive English*) 一书中举过一个例子: 一篇由不足 80 个英语单词组成的短文, 短短 5 行竟用了 10 个 great, 结果可想而知, 真可谓“语言无味, 面目可憎”了。弗氏将此文稍加改动, 仅保留一个 great, 另外 9 个分别用不重复的同义词取代之, 短文顿时面目改观, 显得文采斐然, 读来朗朗上口。在讲英语词汇学和英语修辞学的著作中, 类似的例子还有很多, 在此就不再一一列举了。我只想从辞书出版史的角度来谈一谈 OLT 这部词典的特点。两个世纪之前, 英国学界就注意到了掌握同义词的重要性。早在 1813 年, 英国学者威廉·泰勒 (William Taylor) 就出版了《英语同义词辨析》(*English Synonyms Discriminated*), 三年后即 1816 年, 乔治·克拉布 (George Grabb) 也推出了他撰写的《英语同义词释析》(*English Synonyms Explained*)。1852 年, 《罗氏英语词汇与短语汇编》(*Roger's Thesaurus*) 问世, 此书后来居上, 影响之大甚至使 thesaurus 一词的词义在英语中都发生了变化, 由原来的本义“词和短语的汇集”一变而成为“同义词”(synonym) 的等义语 (这是美国辞书学家 Sydney I. Landau 的说法)。此后的一个半世纪中, 各式各样的英语同义词词典在英美陆续出版, 数量多得惊人, 受到学界和出版界关注的程度几乎可以和一般的综合性英语词典不相上下。然而现在看来, 这些词典或显陈旧, 或只为本国读者服务, 而牛津大学出版社将其首创的“学习型词典”编纂理念贯彻到英语同义词词典的编写和出版上, 于 2008 年推出了 OLT, 这是第一部以英语非母语读者为对象的学习型英语同义词词典, 这在英语辞书出版史上是又一次重大突破。

OLT 的与众不同之处在于: 它针对英语非母语读者群的特点, 处处为他们着想。词典提供 2,000 余组同义词, 下收 17,000 个单词和短语。这些单词和短语都是常用的, 使用频率最高的, 不求多多益善, 但也足够丰富; 既便于翻检查阅, 又易于熟记并正确加以运用。OLT 对同义词辨析的解说均采用常用词, 简单易懂, 并提供注释、搭配、反义词、用法标签、语域说明等语法信息和语用信息, 突出同义词之间的差别之处。词典列出的反义词不是可有可无的陪衬, 若干重要的反义词都列明词性, 解释词义, 甚至配置例证, 这就让读者从正反两个方面加深理解词义、扩大词汇量并提高运用能力。OLT 设置的例证语言鲜活, 具有时代感, 是当之无愧的现代英语。特别是 OLT 还为同义词的误用设置了反面的例证, 并以醒目的删除线告诫读者, 令人难忘, 极有创意。为了与读者“互动”, OLT 还设有“艺术”、“教育”等三十大大类“按主题分类索引”以帮助读者记忆和扩充词汇量, 书末附有研习专页, 含插图、练习和答案, 生动有趣, 寓教于乐。所有这些特点都是此前的英语同义词词典所罕见的。所以, 我们说 OLT 在英语辞书出版史上又作出了新的突破并非虚辞。

现在, 牛津大学出版社更为 OLT 出版了英汉双解版, 这在中国的双语类英语同义词词典出版史上, 也是一个新的突破。众所周知, 中国最古老的词典之一《尔雅》的前三篇《释詁》、《释言》、《释训》或以今言释古语, 或以古语证今言, 或以今言释叠词, 即有同义词词典的性质。当今, 中国学界也出版了若干种很好的现代汉语同义词词典。同样, 中国学子学习英语时也很早就认识到掌握同义词的重要性, 上文所述克拉布的那本词典早在 100 年前就在中国翻译出版了。但是与汉语同义词词典一样, 英汉双语类英语同义词词典的编写和出版在最近三十多年才达到了空前繁荣的地步。在这一时期, 到目前为止, 单就中国内地而言, 由中国学者编写或引进翻译出版的英语同义词词典已达七八十种之多。这些词典各有特色, 但毋庸讳言, 其编写者的第一语言 (L1) 都不是英语, 在编写方法上也大都未能跳出传统的窠臼。现在, OLT 英汉双解版既保留了词典英语文本的全部内容, 又为释义、解说文字和例证配置了汉语译文 (包括 equivalent 即汉语对应词), 其汉语译文在笔者个人看来都做到了准确、流畅而传神。因此, OLT 这部词典在编写方法上、词语使用频率的掌握上、英语语言质量上, 恐怕都是已出版的同类词典很难相比的。

现在要专门谈一谈前文已经提及的乔治·克拉布所著 *English Synonyms Explained* 一书了。早在 1912 年, 该词典就被引入了中国。该书由商务印书馆翻译出版, 书名译作《英语歧字辨异》, 这是中国的第一本英语同义词词典。该书为原作的节译本, 例证全部删去不译。译者周越然先生 (Mr. Tseu Yih Zan) 在《弁言》中说: “是书……钩稽字义, 辨析微茫……取义似用殊之字, 归类为一千八百二十六种, 为字约六千, 煌煌乎巨著也。”“承学之士励志深造, 首贵明其字义, 然后肆力名著, 庶几字顺文从, 免于似是而非之病。”(标点为本文作者所加) 该词典于 1912 年 9 月在上海初版, 到 1925 年 9 月已印到第七版 (seventh edition), 足见当时受欢迎的程度。

一百年前, 中国第一本英语同义词词典面世, 开一时风气之先; 一百年后, 具有创新性和突破性的 OLT 英汉双解版与国人见面, 这真是一个令人愉快的巧合或吉兆。所以, 我坚信 OLT 英汉双解版的问世必定会受到中国读者的热烈欢迎。

徐式谷

二〇一一年十一月

徐式谷, 北京商务印书馆编审, 前副总编辑, 曾参与包括《牛津高阶英汉双解词典》(第 6 版) 在内的多部英汉词典的审订、修订、翻译或译文定稿工作, 发表过多篇与辞书编纂学有关的文论, 担任过中国辞书学会双语词典专业委员会的副主任委员。此外, 徐又系《英语世界》月刊前主编, 有《笛福文选》等译著多种, 并曾发表过多篇译学文论, 曾被中国翻译协会授予“资深翻译家”称号, 被中国期刊协会授予“新中国 60 年有影响力期刊人”称号。

张敬源 何伟 序

从事英语教学多年，常为英语中的一些同（近）义词所累。教学中有时为了讲清几个同义词的相似和不同，查遍案头国内外词典，耗时颇多，却常常仍不得其解。各类教材或限于篇幅，或限于体例，也少有系统充足的词汇辨析疑内容。郁闷中常慨叹泱泱学界芸芸学者为何没有一部尤利于英语教与学的同义词词典，部头不用太大，详析教师英语教学中常常遇到且学生英语学习中通常含混用错的词义及其正确用法即可。教学中也常发现学生喜欢携带各类英语词汇书，如突破英语 10,000 词、巧记英语 20,000 词等等，似乎拥有庞大的词汇量即等于英语娴熟，殊不知已步入英语学习的误区。即便被动词汇再多，也不等于能正确得体地为己所用，表面同义的词语意义及用法往往差之甚远，自鸣得意的英文常因误用而显得蹩脚生硬，令人茫然费解，甚至贻笑大方。

《牛津英语同义词学习词典》（以下简称《词典》）依托多种庞大的英语国家真实语料库，应英语工作者之所想，急英语学习者之所需，详析英语中常用的 2,000 多组总计 17,000 多个同义词和反义词的意义、用法、搭配及其辨析。精选的词条、地道的例句、扼要的比较、精准的译文，配之独具匠心的编排设计，使之不仅是英语学习者的好工具，更是英语工作者的好帮手。

一部好的同义词词典，除详尽列出意义相近的词汇外，尤为重要是释义要能满足读者需求，辨析要简明扼要、清楚明白。信手一例，所有英汉词典和教科书无不把 gift 和 present 翻译成“礼品、礼物”，二者真可等同换用吗？请看《词典》对这两词的辨析解释：Gift is more formal than present and is used especially in business contexts: a store will advertise its *Christmas gift ideas*; the people who buy them will talk about the *Christmas presents* they have bought for family and friends. A **present** is usually given by and to an individual; a **gift** may be given by a company (*a corporate gift*) and/or to an organization. A **present** is usually an object, but a **gift** may be a sum of money, or sth such as *the gift of love/life: funded by a present of 50000* ◇ *She gave me the present of love.* 读了上述解释，你定然会对其间异同了然于胸。再举一例：manufacture 和 produce 通常都译成“生产、制造”，二者有何区别？《词典》解释如下：**Produce** has a wider range of meanings than **manufacture** and can be used to talk about obtaining raw materials, growing thing and writing things as well as making goods. **Manufacture** emphasizes the process of making goods, using machinery; **produce** places more emphasis on the result of the process, the finished product. 二者之别立下可判。再如，多数学习者会认为，nearly 和 almost 是地道的同义词，然而，查查《词典》你会发现，**Nearly** is more common with numbers: *There were nearly 200 people at the meeting.* **Almost**, but not **nearly** can be used before *no, nobody* and *never*. 你知道 feel 和 sense 有何区别吗？safety 和 security 可以换用吗？为什么我们说 Action speaks louder than words，而不说 Act speaks louder than words？市教育委员会应该用 committee、commission 还是 council？凡此种种，答案尽在《词典》中。

作为一部专为学习者编著的同义词词典，《词典》设计可谓煞费苦心，处处彰显读者为本的理念。如：同组词汇依使用频率为序，读者可依自身水平选择使用；语气强弱图示直观明了，易看易记；先总其共义，再列惯用句型及搭配，精选例句详析词义异同。这样，读者不仅可以借此扩充积极词汇，更能知其然且知其所以然；释义、辨析及例句均取英语核心词汇，语义阐释和分析不乏精妙与独创。这样，学习者只需掌握有限核心词汇，尽可领略全部词语及例句要义；色彩、字体、符号编排各有其意，便于读者关注各类不同信息；使用指南、按主题分类索引、按字母排序索引，便于读者迅速找到目标词语；研习专页和主题专页既有复习检测之效，亦可供学习者作为教材参悟训练。如此妙思，不胜枚举，细微之处，无不为了读者所想。

针对中国英语学习者和工作者的特殊需要,《词典》在完全保留上述优点的基础上,配以忠实、准确、简明、通顺的中文译文。英汉对照的编排不仅可以满足不同水平英语学习者的需求,更能使读者通过中英文比较,深入掌握词语释义、辨析及例句,亦有助于学习者了解中英行文表达之差异,不断提升英汉语言互译及使用能力。且举几例:

It was autumn, and the birds were flying south. (时值秋日,群鸟南飞。)

Such fine work requires a good eye and a steady hand. (做这样精细的工作,眼要尖,手要稳。)

She was tall, dark and pale, and very beautiful. (她身材高挑,头发乌黑,皮肤白皙,非常漂亮。)

It's hard work, but very satisfying. (这是个苦差事,但会带来很大的满足感。)

The surprise I had planned backfired on me. (我本想制造惊喜,结果却弄巧成拙。)

We preferred to remain in blissful ignorance of what was going on. (我们乐得对正在发生的事一无所知。)

工欲善事,必先利器。相信只要运用得法,时时研习,《词典》会成为你英语学习的利器,外语工作的帮手。

张敬源 何伟

于北京科技大学

二〇一一年十一月

张敬源,北京科技大学外国语学院院长,教授,博士,博士生导师。现任教育部外语专业教学指导委员会英语专业分委员会委员、中国功能语言学研究会常务理事、中国外语教学研究会专门用途英语专业委员会常务理事,北京市高等教育学会大学英语教学研究会常务理事等。长期以来在北京科技大学从事英语教学与研究,发表论文20余篇,主编高等学校英语教材近30部,主持多项国家级教学研究课题,是教育部“新世纪优秀人才支持计划”项目入选者,“大学英语”国家级及北京市精品课程负责人,大学英语北京市优秀教学团队带头人,先后获北京市教学名师、宝钢优秀教师奖、建龙优秀教师奖、北京科技大学教学标兵等荣誉称号。

何伟,女,山东汶上人。北京科技大学外国语学院教授,博士生导师,外国语学院副院长,功能语言学研究中心主任,北京科技大学学术委员会委员。2009年入选教育部“新世纪优秀人才支持计划”,同年获“北京市优秀教师”称号。近年来,共有72项研究成果发表,其中包括41篇学术论文,3部专著,多部编著、译著和教材。主持过多项科研课题,社会兼职包括中国功能语言学协会副秘书长,中国英汉语篇分析协会副秘书长,中山大学功能语言学研究所客座教授,香港城市大学中文、翻译与语言学系兼职教授,《北京科技大学学报(社会科学版)》语言学栏目编辑,《功能语言学年度评论》编委。

编译者序

《牛津英语同义词学习词典》(英汉双解版)即将出版发行,这对于中国广大英语学习者来说无疑是一件特大的好事。我是这部词典的译者之一,同时也是编委会的成员,激动和欣慰之余,也有很多感触。

《牛津英语同义词学习词典》是牛津大学出版社专门为满足非英语国家英语学习者的需要而编写的,其收词之广泛、释义之精准、例证之丰富、辨析之深邃,都是前所未有的。该词典于2008年出版后,牛津大学出版社(中国)有限公司词典出版部便与商务印书馆英语编辑室协商,筹备编译出版这部词典的英汉双解版,为其配备准确精到的汉语译文,进一步方便中国读者的学习和使用。于是,各项准备工作(包括遴选译者、制订翻译体例和组建编委会等)就紧张有序地展开了。

遴选译者的工作在京津沪三大城市进行。2009年5月,两家出版社准备好试译稿,分别以电邮方式发送给12位候选人(大都是高校英语教师),要求他们在规定的时间内译成汉语。两家出版社的编辑细致认真地审读了每份试译稿,检查重点主要在以下几个方面:译文是否忠实于原文、是否有漏译或赘加成分、是否对原意产生重大曲解、是否符合词典体例及行文、是否通顺流畅、是否符合中文习惯等。编辑为每份试译稿打分,根据试译稿的质量水平选定了4位译者:天津商业大学的孟庆升、天津大学的刘常华,另外两位是有着多年翻译经验的李旭影和赵海涛。此外还有一名青年教师被选定为候补译者。

2009年6月底,本词典译者会议在商务印书馆召开,与会者包括两家出版社参与该项目的编辑、4位译者和1位候补译者。牛津大学出版社(中国)有限公司词典出版部经理刘浩贤先生向译者介绍了项目情况、出版计划、原书内容、翻译时的注意事项等,商务印书馆英语编辑室主任介绍了译者分工、交稿程序、质量抽查方法等,商务印书馆负责本项目的责编就试译稿中出现的典型问题作了评析和讲解。

会上,两家出版社的严谨作风给我留下深刻的印象。我主编过一些书,也担任过一些词典的译者和审订人,和多家出版社打过交道,但像商务和牛津这样一丝不苟、巨细靡遗的工作方式并不多见。比如,为了保证词典质量,两家出版社建立了译者、编辑、审订人、编委会四方联动机制,译稿要经过审订人和两家出版社编辑的修改,遇到争议无法解决则提请编委会裁定。在翻译词目dealer的注释时,我与双方编辑对原文理解不同,最终通过编委会得到了解决。

审订人的遴选也像选择译者一样严格——两家出版社的编辑首先圈定了适合担任本词典审订人的几位专家,然后发给每位专家一份质量较高的试译稿和一份质量较差的试译稿,分别考察其润色加工的能力和纠错改正的能力,最终选定北京科技大学的张敬源教授和何伟教授担任本词典的审订人。

为了最大程度保证词典的质量,两家出版社建立了质量抽查制度。每位译者需要翻译的稿件分为几个批次,每完成一个批次的头5页,均须提交给审订人和编辑进行质量抽查。审订人和双方编辑分别对这5页稿件作出评判,若一致认定译稿不可接受,该译者须对其重新修改,再次提请抽查。这样做的好处是让译者自始至终对每批译稿都严肃对待,且能及早发现问题。

两家出版社的编辑制订了《翻译原则和体例要求》(以下称《体例》),对原书各个部分的翻译作出了规定。《体例》规定了本词典的编译宗旨,即“以简洁的语言尽量传递出同义词之间的语义差别,为读者提供实用的导引。同时在不影响语义的前提下,按照语用标签的提示,尽可能体现出同义词之间在语体和感情色彩上的差异,从而使译文达到准确而又传神的较高水平”。在翻译过程中,我和其他译者都秉承这一宗旨,力求精益求精。

2009年9月初,本词典的编委会在商务印书馆召开。编委会的成员由专家代表、审订人、译者代表、两家出版社的编辑构成。3名专家代表分别是北京外国语大学教授庄绎传、商务印书馆前副总编辑徐式谷、南开大学教授崔永禄。编委会的主要任务是对词典的体例和版式提供意见、审阅样稿并解答译者或编辑遇到的疑难问题,为本词典的编译把好质量关。作为编委会成员,我审阅了部分字头的一校稿,对其版式设计以及译文质量提出修改意见。

原词典中多项内容与其他英语词典有所差异,使它的编译出版具有开拓性意义和价值,同时也增加了翻译的难度。在翻译的过程中,我体会到释义、辨析(NOTE 后的部分)和注释(副词目中符号①后的部分)是翻译的难点。下面就以词条 label 为例,略谈我在翻译释义和辨析时的体会。

本词典采用描述性语言释义,分为词目“共有义”和副词目释义。共有义翻译采用“描述性语言+核心词”的方法,难点在于核心词应真正体现每组同义词的共性含义,而且要与词目的词性一致。label、tag、sticker 这组同义词的共有义为: These are all words for a piece of paper, fabric or plastic that is attached to sth and gives information about it, 若译作“这些词均表示拴在某物上提供信息的纸片、布条或塑料片”,则其核心词“纸片、布条或塑料片”不能体现本组同义词的共性含义,故应改为“这些词均表示纸、布或塑料制的标签、签条、标牌”。副词目释义的翻译要求直接给出核心词,但核心词必须参照例证来确定,突出与本组同义词中其他副词目的含义差别,比如 label 的释义为: a small piece of paper, fabric or plastic that is attached to sth in order to show what it is or give information about it, 译作“标签;签条;标牌”; tag 释义为: a label, 译作“标签;签条;标牌”; sticker 释义为: a sticky label with a picture or message on it, that you stick on to sth, 译作“粘贴标签;贴纸”。这里 label 和 tag 的中文释义乍看是一样的,读者是否会不懂两词有何分别呢?不用担心,这种情况词典会提供“辨析”来解答读者的疑问。而翻译辨析也是对译者的一大考验,必须灵活处理,经常需要“换一种说法”(rephrase)来把意思说清楚,力求达到“辨析”的目的。原文对 label 和 tag 两个词的辨析如下: Labels in clothes are usually made of fabric and sewn in. Tags on clothes are usually made of cardboard and cut off before you wear the clothes ..., 若译成“衣服上的 label 通常是用布条制作并缝在衣服上的,衣服上的 tag 通常是用硬纸板制作的,穿衣前需将其剪下”,则起不到辨析的作用,读者看了会一头雾水,因此应译作“衣服上的 label 通常由织物做成并缝在衣服上,衣服上的 tag 通常指挂在衣服上的硬纸板标签,穿衣前要将其剪下”。

《牛津英语同义词学习词典》是一部全新类型的词典,能够参加这个项目,对我来说是个宝贵的经验,也是愉快的经历。两家出版社的编辑认真负责,严谨求实,既尊重译者,也坚持原则,与他们合作非常融洽。他们不仅要统筹规划项目的进度流程,精心制订切实可行的《体例》,还要仔细审阅译文,提出修改意见,在长达两年多的时间里完成繁重的编辑加工和出版的工作。

愿《牛津英语同义词学习词典》(英汉双解版)成为中国英语学习者的良师益友。

孟庆升

二〇一一年十一月

孟庆升,天津商业大学英语教授,硕士生导师,天津市译协理事。长期从事英语专业本科生和硕士生翻译实践课教学工作,在国内期刊上发表学术论文 30 余篇,各类翻译文章 100 余篇;主编出版《实用外经贸汉英翻译手册》(天津科技翻译出版公司,1999)、《新编英汉翻译教程》(辽宁大学出版社,2003)、《新编大学英语四六级考试词典》(商务印书馆,2010)等著作 20 余部;参与外研社《牛津现代英语双解词典》和《牛津简明英语双解词典》的翻译和审订工作(2002-2003)。1993 年获河北省首届文学翻译三等奖,2010 年获天津市五一劳动奖章。

PREFACE

'More help with synonyms' has been one of the most frequent requests from students and teachers to us as lexicographers at Oxford University Press. To give genuine help with synonyms we need to do more than just list them; we need to explain exactly when one word can substitute for another and when it cannot. We therefore conceived of a dictionary – or a learner's thesaurus – that would do exactly that, and which would be aimed at refining and expanding the active vocabulary of learners at upper-intermediate level and above. For an account of the principles and methodology behind the selection and presentation of synonyms in this thesaurus, please see the introduction that follows.

The Oxford Learner's Thesaurus – a dictionary of synonyms is the result of many years of research, experiment and concentrated work by a large number of people. I would first like to thank the small but dedicated team of editors who worked with me on the project: Jennifer Bradbery, Richard Poole and Helen Warren. I am also grateful to Frank Keenan and his team for managing the technical side of things. And I should like to acknowledge Moira Runcie, whose brainchild the Oxford Learner's Thesaurus was, and who has been a support and an inspiration throughout.

Penny Stock created the framework for assigning words to areas of meaning and drawing up the synonym groups. The following lexicographers worked on compiling the entries: Andrew Delahunty, Penny Hands, Tim McLeish, Julie Moore, Stella O'Shea and Daryl Tayar. Daniel Barron, Lisa Isenman, Karen Stern and Ashley Wagner were American English consultants.

Finally, thanks are due to the many students and teachers in different countries who have assisted with piloting and research through all stages of the project. It is the input from learners and dictionary users that has enabled us, I believe, to produce the thesaurus that best meets learners' needs.

Diana Lea
December 2007

英文版序言

“请在同义词方面多给些帮助！”——一直以来，这是牛津大学出版社词典编纂者最常听到的学生和教师的请求，而要在同义词方面为学习者提供真正的帮助，仅仅将同义词一一列出远远不够，我们得说清楚什么时候一个词能替代另一个词，什么时候却不能。为此我们设想编纂这样一部词典，一部专为学习者设计的同义词词典，来帮助我们完成这个夙愿，使中高阶以上学习者的主动词汇得以提升和拓展。这部词典筛选词汇和编排词条的原则和方法，请见后面的简介。

《牛津英语同义词学习词典》是许多人历经多年潜心研究和不懈实验而取得的成果。首先，我要感谢这支精干的编辑队伍，他们兢兢业业，和我一起完成了这个项目，他们是：Jennifer Bradbery、Richard Poole 和 Helen Warren。感谢 Frank Keenan 和他的团队为词典编纂提供了技术支持。感谢 Moira Runcie，《牛津英语同义词学习词典》源自她的最初设想，她本人始终在词典编纂过程中给予我们鼓励，启发我们的灵感。

Penny Stock 构建框架，将词汇按词义范围归类，确定了各组同义词。Andrew Delahunty、Penny Hands、Tim McLeish、Julie Moore、Stella O'Shea 和 Daryl Tayar 负责编写词条。Daniel Barron、Lisa Isenman、Karen Stern 和 Ashley Wagner 是我们的美式英语顾问。

最后，感谢世界各地众多的学生和教师，在词典编纂的各个阶段，他们帮助我们试用，协助我们调研。我确信，正是学习者和词典使用者的积极参与，才使这部最能满足学习者需求的词典得以问世。

Diana Lea

二〇〇七年十二月